



**American Philosophical Society**

ACLS Collection  
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

**Pliny Earle Goddard**

**Tolowa Notebooks, 1902-1903**

***Notebook #9***

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
[manuscripts@amphilsoc.org](mailto:manuscripts@amphilsoc.org)*

ea xa wan tootic. to / ca  
min. you give a. shrike to min  
ma toot teat to / dyan le  
re feed  
ga ut of me ne min  
shunt that house  
most ya ut  
she came back  
to cin pak

Tolowa 54

I believe in the Bible

Adventures of Dan  
Stirred with. May 19 28

#9

**Bank Stock**  
MYSELL-ROLLINS CO.  
TRADE MARK

**IMPORTANT.** - Recent scientific investigations  
into the prevailing disease and weakness of the eyes  
of most of our American students, scholars, and office  
employers who write or read much has developed the  
fact that a vast number of these ailments are con-  
tributed by the unsanitary way in which paper is  
made in the mill, it being made without any  
reference to sanitary necessities. The manufacture  
of **BANK STOCK** paper by means of perfect me-  
chanical and scientific methods relieves the strain  
and resultant disease of the eyes caused by using im-  
practicable, made papers. A thousand educators and  
favorably designate **BANK STOCK** paper as the  
only blue paper that may be recommended to pupils  
with absolute safety. Because paper is blue does not in-  
dicate perfect paper. **BANK STOCK** paper is uncom-  
pared. The cost of genuine  
ness is that of genuine  
ness in the blue of the  
paper and provided by the  
government. "Hold the  
sheet to the light" to see if  
for the "genuine" watermark  
3-10-28

**Bank Stock**  
-S-

600

Price

*Volume 54*

*Getting the paper*

*A. M. ...  
Settled with. May 11 1888*

**Bank Stock**  
MYSELL-ROLLINS CO.  
TRADE MARK

*F9*

**IMPORTANT.** - Recent scientific investigations the prevailing disease and weakness of the eyes of most of our American students, scholars, and office employees who write or read much has developed the fact that a vast number of these ailments are caused by the unwholesome way in which paper is woven in the mill, it being made without any reference to suitable necessities. The manufacture of **BANK STOCK** paper by means of perfect mechanical and scientific methods relieves the strain and excessive glare of the eyes caused by other impracticable made papers. Advanced scholars and those severely stricken designate **BANK STOCK** paper as the only book paper that may be recommended to people with rheumatism. **BANK STOCK** paper is blue and is made of the finest paper. **BANK STOCK** paper is counterfeited. The test of genuineness is that wherever it is used there is the blue of the paper and preserved by the government. - Hold the sheet up to the light to see if for the intended watermark - **BANK STOCK** -

**Bank Stock**  
MYSELL-ROLLINS CO.  
-S-

*00*

Price

*Old woman has a relation*

*Island Joe + Frank Hutter*

④ Island Joe + Frank Hustler.  
June 2 1903 (All read to Mrs G  
June 8 1903)

kam sa diu La stala teai  
<sup>Fishing 3 or 4 times</sup>  
Winchuck one stay old  
gi ne troi xai | Xat trainta  
woman <sup>swim to</sup> four

dei tei la / huai huai tu jin  
<sup>they</sup> she story <sup>relations were died</sup> all die

trint la / du dai na xai a la  
nothing <sup>they had no money</sup> she has

du tei dai xai dyuh xat la  
not too nothing to eat <sup>they had nothing to eat</sup>

Xat ne sin la tei tei tach  
Thu He thum let me sweat

teic / wa a tre ut ium xat

Sombody say that way

dai xoh te / tei ne eov sin  
something you will give to ten <sup>to 10</sup> times

tei tach teic / di tei du da  
<sup>I will</sup> sweat sweat <sup>nothing</sup>

Joe + Frank Hustler.

Joe + Frank Hester.

me 21903 (All read to Mrs 6 June 8 1913)

dian la stala teai  
or stay old  
xai / xat trunta  
woman  
favor

la / kwai hait tu jin  
relatives were died  
all die

du dai na xai a la  
nothing she has  
they had no money

lai xai djah xat la  
by had nothing to eat  
nothing to eat

sun la tei te tach  
thimplet lit me smeat

a tre nu ium xat  
body say that way

te / tei ne cov sun  
to you then to 10 times  
you will give ten bag

h teic / di tei du da  
meat nothing

e dai skaint a / wans a ti  
I can get all time  
e ora la / ne san dian sri  
very ten days long  
nis<sup>th</sup> / xat wans a ti / tah  
all the time come

te gre tron das dian ne sun la  
back from smeat he thought

dai du nu we nu done lae  
There is nothing left notes to eat  
Why do I go the the house

te / di tei gu teai ji ne du  
and has

dai djesh in di teat tu ta  
nothing basket?

du ne cum djesh ton la  
nothing good she has got

xat la t tes dia perus djah  
one time he went wood he got  
green spine

sri / Laahe nu nim / dju  
Some one prediction says  
like one be told him

skaint a | wains a ti  
 get all time  
 la | ne san dui vri  
 ten days day  
 X at wains a ti | toh  
 all the time come  
 on duc dui ne sun la  
 from amiet he thought  
 a ni we ni done lac  
 god the the house  
 tet gi tear ji ne tu  
 has  
 fish in di tet tu ta  
 basket? /  
 cam djish ton la  
 goods he has  
 he got  
 la i tes dia peris djib  
 ne time he hunt green spine  
 wood he got  
 a tie ni nimm dji gdi  
 me one prediction camp /  
 ne be to him dui ga

dar dash ti } same  
 dai dash tin }







tin | x at dū dai dū dash

there was nothing

tū la | x om cūmpt nē dja

I went there

at dai i la (tū) kō hī wa

what is the reason it must mean something

at ce tē sūk ta xōc hōwē

is going to happen. times you  
something wrong I think

dū tū sēk sūk nūm tū

(fish) come ashore

it doesn't usually come ashore

hūwē nē dūm ta sēk sūk

it back

it back into the water

I guess almost of you

x at tō a me sūn tō tōk tū da

then again in sunbathhouse he

nam dja la | hēi dū wa tū

went in he cry all the

e sra la | la tū wa tū cēk tū

time let me starve in

tū tūc ipō nē sūm la

in sunbathhouse he thought

to bad luck had incident  
at was a bad luck have

t du dai diu dash  
 there was nothing  
 com cumpt ne ja  
 I went there  
 e la (the) get hi wa  
 you the reason it must mean something  
~~was written~~  
 the risk ta x o huai  
 to happen. times had  
 & wrong I think  
 zeh aruh num ti  
 to come ashore  
 go in shore something  
 usually wanted  
 nu diu ta zeh aruh  
 it back he must  
 almost of you  
 a me ren taet in da  
 qui in something he  
 ya la hei du wa ti  
 ni hi ~~ti~~  
 he cry all the  
 la la ta wa ti eek in  
 let me starve in  
 e gas  
 e ees me sin la  
 response he thought

dis a just } just the same  
 du sa diu }



tēt tēs lai la / kat  
he went asleep  
to tūm la / dū wa / wa  
remained  
no good  
you better not  
at a jwa tē hūit nā  
at way you better live  
t dja xōm<sup>or</sup> nān dōc  
go there <sup>more</sup> some more  
m / dji xōt dji dai epim  
something you see  
wa ou nūct iin  
make hard times myself  
do it myself  
dai a at ac te  
a white <sup>1912</sup> you will get <sup>something</sup>  
pūi iōt nūct iic  
believe me <sup>stop they way</sup>  
make you <sup>believe</sup> see  
th can / xat dja  
time  
you  
tēs dja la / La tēi  
at  
let goes

The 4 blown cross a river in a boat  
to get to the other would. they can only  
cross one at a time but never  
had the boat was split.

Mrs. G.

tū ga alone by

we cross a river in a boat  
with wind. they can only  
see at a time but never  
boat was split.

Mrs. G.

close by

wa to hūnē ne sūm la / Lūn

it must be that way  
it will be sure to be that way

tēn / x ac mūk dūn / <sup>Lūn tē</sup> / tēs  
/ <sup>dūn tē</sup> / <sup>early</sup> / <sup>for</sup>

dja la / x it / Lūn tēn / dja tē  
best

wa dai ejs tē la / x at ne  
<sup>something</sup> / <sup>something</sup> / <sup>to see</sup> / <sup>saw</sup>

sūm la / ah tē x tēn tē x at  
<sup>let</sup> / <sup>let me stay for a while</sup>

da dēh tē / Lūn tēn wa tē tē  
<sup>let it stay a while</sup>

La sūn nūe x at da ejs na da  
<sup>all</sup> / <sup>day</sup> / <sup>he sat</sup> / <sup>down</sup> / <sup>there</sup>

la / x at dja tē <sup>dja</sup> mēn dē / tē  
<sup>shy</sup> / <sup>down</sup> / <sup>they</sup> / <sup>fly</sup>

nūn ejs la / dja tē jū x at tēn  
 <sup>flew</sup> / <sup>down</sup> / <sup>where</sup> / <sup>he</sup> / <sup>sat</sup> / <sup>there</sup>

tē tupa nōi ejs ~~get~~ jūe la  
<sup>was</sup> / <sup>above</sup> / <sup>at</sup> / <sup>came</sup> / <sup>down</sup>

nũe ne sũm la / Lũm

<sup>that way</sup>  
sereet he the pt

mũk dũm / <sup>ĩm</sup> dũ ti / tũs  
<sup>dan</sup> ti / <sup>early</sup> sũ

Xat / Lũm tũu / dya ti

i eĩs t la / Xat ne

<sup>saw</sup>  
s hũ see

jab tũ Xũm tũ Xat

<sup>let</sup>  
~~it~~ sũe sũy for a while

Lũm tũu wa ~~tũ~~ tũ  
while

nũe Xat da eĩm da

<sup>he</sup> <sup>then</sup>  
sereet down

dya ti ~~dya~~ mũn dũ tũ

<sup>shy</sup> down <sup>fly</sup>

sũ la / dya ti jũ Xat tũm

<sup>where</sup> tũt

mũt eĩm sũt gũs la

<sup>it</sup> <sup>came</sup> down

tũ mũn in the water sũe b.

tũ mũn tũu gũe you go to the creek

tũ Xat under water

the water here is  
 as good as you go to the creek  
 where water

sea lion had told him

teu da e a ga go nibe  
 what is it going to do.

peun la / b un teu / hu ti / ste  
 he thought oh he <sup>then</sup> he start  
 tes <sup>quit</sup> la dji x at <sup>st</sup> te he  
 in <sup>the</sup> water <sup>spike</sup> that lying there that  
 du la ju teu a ti / ste teu.  
 was a sea lion <sup>sure enough</sup> <sup>was</sup>

xari ba x at duh nin du la  
 it is <sup>then</sup> he told him

ci ah wa xa cik tee te /

me you <sup>will</sup> find that way  
 uun x at wa ni dun taq gach

srich / gi <sup>back ahead</sup> <sup>first</sup> <sup>time</sup> <sup>you</sup> <sup>go</sup> <sup>back</sup> <sup>to</sup> <sup>what</sup>  
 at base of rock <sup>first time</sup>  
 in the water

di du wa te / de cik / cik

x ait te / wa e a / ja cik x ait te  
 can't eat me all <sup>all</sup> <sup>of</sup> <sup>me</sup>  
 not all a <sup>that</sup> they eat me



(Eagle is high toward he send down  
buzzed first | He sprang to go first)

tee see tea xai | ju sri na  
<sup>white eagle</sup> <sup>become</sup> <sup>skan</sup> <sup>come down</sup>

das da | ci di wa ma a  
<sup>he stays</sup> <sup>that is</sup> <sup>I myself</sup> <sup>I put</sup> <sup>for it</sup> <sup>that way</sup>

duch an xe na | te a diim |  
<sup>I put myself</sup> <sup>that way</sup> <sup>you watch</sup>

dji ne cich i te | que que  
<sup>you look some</sup> <sup>will</sup> <sup>utterance</sup> <sup>following</sup>

sri | que dou nite he na | huai  
<sup>way</sup> <sup>lost</sup> <sup>eagle</sup> <sup>always</sup> <sup>he always comes down</sup> <sup>always</sup>

ta on te tui te djik que bon  
<sup>that way</sup> <sup>money</sup> <sup>lots</sup> <sup>with it</sup> <sup>come down</sup>

nite he na | que da gou ju |  
<sup>Then he come down</sup>

de ti ju | di se | nah xat dja  
<sup>first</sup> <sup>go</sup> <sup>back</sup> <sup>he make go</sup> <sup>first</sup>

dji i | he na | di ter di djik te  
<sup>that bird</sup> <sup>he doesn't want to</sup>

me dit na uim | hui ter  
<sup>to</sup> <sup>kill</sup> <sup>him</sup>

is high toward he send down  
I first | He sprang to go first

high tone he send down  
 first | He informed to go first  
 tea kai / ja sri na  
 one / come down  
 ci di wa ma a  
 myself I put that way  
 Xe na / tea diim |  
 that way you watch  
 ciuk i te / que que  
 some / following  
 ou ruc he na / hui  
 always / always  
 that ti djuk que down  
 through lots with it come down  
 na / que da you just  
 then he come down  
 di se / mah xat dja  
 first / go back / first  
 na / di ter di djuk te  
 bid / he doesn't want to  
 h na uim / h a m tei  
 him

\* \* \* X at tuh nua wa he na  
 he said that way  
 hu ma diim sri te / ta a ti |  
 you make yourself a see how  
 me ota diim sri te / di ci a  
 for him make yourself like I do  
 sic lat / que te a diim ja te /  
 come ashore that way you do  
 X at du ma ege que pa le / lu  
 you eye winks.  
 La ege nua in te / ha du / get  
 you through / look better you look don't close you  
 sink tuim te / La tuim nua ga  
 altogether don't move yourself  
 te / ciimpt que dai / gim he ges  
 even when he fly's down.  
 de / ti dja na ege e a ha tra  
 then eye / don't let him  
 tra tra quim te / want a ti  
 pick at ~~out~~

kich nưn la wa he na  
 he said that way  
 - dıms sırt te / keda te /  
 be yourself a see how  
 = dıms sırt te / dı sı a  
 make yourself like I do  
 t / gıms te a dıms ga te /  
 that way you do  
 ma egi <sup>teus</sup> sırt te / he / lı  
 eye wipers.  
 nıms ın te / la dırs lıgıt  
 you look Don't close your  
 ın te / la teı nıms ga  
 Don't move yourself  
 nıpt gıms dırs egi nıms gıms  
 when he fly's down.  
 dıa na egi e a ha tra  
 eye only don't let him  
 a gıms te / wans a te  
 at out

na e e sıms pt tra gıms t  
 don't <sup>you eye</sup> move <sup>that will</sup> when he pıdes  
 de lırs sırt, tra gıms t he na /  
 he <sup>first</sup> <sup>they</sup> <sup>fly</sup>  
 sırt wa as trıh ın lırs wıns dırs  
 always eye first the pıdes that kind  
<sup>they do that way</sup>  
 me he does that way that is why  
 lırs e a wa x sıms sıms ga te  
 that only must  
 that way you watch for  
 te dıa la nıtea tra gıms t dıms  
 Don't <sup>highly</sup> pıdes out you watch  
 ı te / x at sırt dıms ın te tınt  
 Then be sure you catch  
 te wıns wa na me lıms dırs  
 that is what I <sup>teaching you</sup> promise  
 sırt sırt a / kwaita on te tı  
 you all kind  
 ın kait gıms t a l / dırs lırs ınk  
 if he will give you <sup>that you catch</sup> when you catch  
 tınt dırs te dıms dırs nıms e a  
 that's so <sup>you</sup> alone done

se empty tra quit  
eye they will  
over when he picks  
set tra quit he na/  
first the <sup>then pick</sup> the pick that kind  
eye first the pick that kind  
as trah in lu win da  
hatton  
does that way that way  
wa x oen nanga to  
must  
if you watch for  
a ha n tea tra quit dink  
out big pick pick out you watch  
at in dink and tent  
then be sure you catch  
wa na me hunk dya  
that is what I promised <sup>teaching you</sup>  
at a kwai ta on te ti  
all kind  
it got at dya hi ink  
by wall you you <sup>that you catch</sup> when you catch  
la tea dink dji run ca  
that's so you alone

man tu to fly  
man tu make fly

call him right

that will call him rich

huai non na quit ete te  
everybody call you?

ju hi int teit de | La du  
when you got it Don't kill  
me dia natte eimpt int  
him when you got

teit de | ti dja nank ta te  
it Set him fly away

dai ti kuis tee ne ege nium  
around its neck  
tee te | eimpt ti dja quest

ca quis tee ne nium tee te  
you have hid it around  
wa ja nank ta te | ege int  
let it go when you

teit de | hien tei X at # da  
love caught in Really then

ja tea in ti dit est la  
he made nation

to fly  
to make fly

call him rich





la

La

lūm dū

tū

da

i

hi

gāt  
gūm

x i dū mēt gwank sās dēh  
he made his belly swell up  
sēt la | hi dū la jū tūm a tū  
Real

dū la | me tē | x at dū ai epū et  
it was his hole <sup>Seo</sup> <sup>know</sup> <sup>about</sup> <sup>his</sup> <sup>skin</sup>  
la | hi jēt tū jēt gūc la | tū wūm  
then he wear it  
dū la | wa <sup>he put that</sup> <sup>on</sup> <sup>his</sup> <sup>back</sup> <sup>in</sup> <sup>the</sup> <sup>dream</sup>  
that he made him a dream  
that way he told him in the dream

hi wūm dū la | dū dē tāt la  
that is why <sup>he</sup> <sup>wasn't</sup> <sup>hurt</sup>  
Cūmpt tū a gūmēt ut mēt mē

<sup>even</sup> <sup>when</sup> <sup>they</sup> <sup>picked</sup> <sup>his</sup> <sup>back</sup> ?  
gūmēt dū la | fētū la | wa tū tū gū  
that <sup>was</sup> <sup>nearby</sup> <sup>to</sup> <sup>him</sup>

ma stū la | lūm tū dūm wā  
<sup>he</sup> <sup>plunged</sup> <sup>through</sup> <sup>it</sup> <sup>and</sup> <sup>he</sup> <sup>fell</sup> <sup>down</sup>  
gūmēt tū la | jū tē jae <sup>the</sup> <sup>eagle</sup>

rit gwank sūs dēt  
de his belly small soft  
hō dēt la jū tēu a tē  
real

tre | X at da ai egi et  
hade <sup>See how soft his skin</sup>  
<sup>throw away for you</sup>

t tū pēt jūe la / tū wūu  
he wear it  
he put that on  
a <sup>tab</sup> tū tū dūob sū la  
<sup>dark made him a dream</sup>  
X way he told him in the dream

tūe la / dūe dē tūat la  
my <sup>wasn't hurt</sup> don't hurt  
tūa gūūt it sūe nē

a <sup>pick. they</sup> pūctū tūe pūctū ?  
a f sūū la / wā tū tūe  
nearly <sup>he was saying there</sup> <sup>nearly</sup> tū

la / Lūū tūū dūū wā  
strongly <sup>he fly down</sup>  
la / jū tūe jae (ntea  
the eagle

If he lies under a sealion  
He can breathe without making  
the top move.

X ai thout diem ti court to kai je  
<sup>temptation</sup> on top he flew thing  
 ja you to la | la du huine hi  
<sup>flew away</sup> not that kind I  
<sup>the</sup> <sup>on</sup> <sup>ti</sup> X at xri je ut <sup>la</sup> <sup>ti</sup>  
<sup>spread from</sup> <sup>think</sup> <sup>then</sup> <sup>by his hand</sup> <sup>in front</sup>  
 nes sat la | he la cu na ca de  
 he sat I hope I don't move  
<sup>I won't move myself</sup>  
 ne sin la ja xue xet teim on ti  
 he thought the man who made a  
 dish i | wa nai xrit a la | <sup>comes</sup>  
<sup>realization of himself</sup> <sup>it's like thought</sup> <sup>I wonder</sup> <sup>surely</sup>  
 ta xat xich teit te | di tai du  
<sup>I will get it</sup> <sup>because I</sup>  
 wa stin na dish trint uen | hain  
<sup>merely killed myself for it</sup> <sup>I had a hard time because</sup>  
 ten iju xri diem na grit tal du  
<sup>front</sup> <sup>fly</sup> <sup>it</sup> <sup>flies</sup>  
 "hi trint ca | win te la | ti hti,  
<sup>money</sup> <sup>only</sup> <sup>that</sup> <sup>was</sup> <sup>100 white)</sup> <sup>lots</sup>  
 all kinds he got

his under a sealion  
 breath without make  
 move

out dūn tū court tū kəi gē  
<sup>relationship</sup> he flew away  
n to la | la dū hūi cū hū  
not that kind I  
tē | x at ɛrē pē nē tē tē  
then by his hand  
at la | hē la cū nā cā dē  
I hope I don't move  
I won't move myself  
ala jū xūc x at tē nō n tē  
then who made a  
wa nāi ɛrē a la | cū nā  
I thought I was  
I wish tē tē | dē tē dū  
because I  
tē nā dūch tū nē cū nā hū n  
I killed myself for it  
I have killed because  
ɛrē dū nā gū tē tē dē  
front fly at fly  
at cā | cū nā tē la | tē hē i  
only that way  
all kinds he got (too white) lots

tū gē nō i ɛrē a la | dū ta  
make trick <sup>this to</sup> into it he never  
nā gū tē nā la | cū nē dē nā gē  
move himself <sup>work when his hand</sup> keep on watching  
nē cū nē nē tē i la | dū ta tē nē  
he look in his eye he could look  
nō tē kəi nō tē | x at ɛrē pē nē dē  
like a sea lion then he start  
nā gē | jō n nē gē tē la | a dū  
eye to pick it he started to pick today when  
dā gū tē dū n tē dā jū n tē tē la  
could pick it he start to pick he caught it  
dū n xē wū n nē gū c lē tē tē  
"he" I will take some of that  
nā nē pē nē nē dū n tē tē la  
with that he catch it  
dāi dū tē nā sh dā gē la | dū n  
with that he jumped up he ahead  
dē jū n tē tē pē tē cū nē pē dū ch  
enough then he trap

si erit a la / du ta  
think into it he tower  
na la / cumpt de naze  
self <sup>when his legs</sup> keep on walking  
pt mit i la / du ta teim  
himself he point back not sea  
on te / et erit / d'jin de  
him then he start  
teon  
jon cu get la / a du  
before it  
it he started to pick up when  
et d'jin ti da jimb teit la  
to pick he caught it  
wim in p'ic let tik  
I will take some of that  
that is the way I do <sup>and</sup> <sup>and</sup> <sup>and</sup>  
he mit d'jin teit la  
with it he <sup>catch</sup> ~~catch~~ it  
at that time he caught  
te nash da / la / d'jin  
per up he ahead  
cut / te / cumpt d'jin  
hi / then he <sup>tried</sup> ~~tried~~

He catch him by the wings  
first.

take him by the wings

naat ta la da a dach x an da  
to fly away <sup>with him</sup> he <sup>continues</sup> fly away  
of <sup>point to</sup> a ja te cump tai di  
He try to pick him all  
gaunt la xorup ti dinn tun la  
over He first hold it  
He <sup>handhold of</sup> <sup>as</sup>  
X at ju da gas kai cump  
<sup>big</sup> <sup>and</sup> <sup>big</sup> <sup>as</sup>  
X a gai det gaunt la cump x at  
they help pick in then  
ti namh ajat ut dach nam la  
he is getting tired he said  
La ce <sup>dit</sup> na <sup>dit</sup> trit na gas Joe  
Don't kill me <sup>this</sup> money I will give  
ah teim <sup>dit</sup> jo nam <sup>trit</sup> X at dja  
you <sup>mountain</sup>  
jim b a korup xat <sup>dit</sup> gi dar  
at ksup you <sup>keep going</sup> go up there  
to X at trit na gaunt ah te  
there I will leave your money  
money for you I will put there

la da e dūh x an da  
with ~~at~~ him  
he can fly away  
te cūmpt tai dū  
He try to pick him up  
la x cūmpti dūm tūn la  
He put hold it  
He put hold it  
da gas bar cūmpt  
big <sup>as</sup> <sup>mountain</sup> big  
dū quāt la cūmpt x at  
to hi <sup>the</sup>  
d aiat it dūh nūn la  
thought he said  
na <sup>to</sup> tūit n gas jōe  
to me <sup>the</sup> money I will give  
ljōt nūn tūm <sup>tree</sup> x at dū  
mountain  
a kōmpt x <sup>at</sup> gūn dōt  
you <sup>keep going</sup> jōe up there  
tūit na quāt a b te  
will leave your money  
money for you I will put there

He means he will fly down  
for him all the time

la nūn tūn aiat dūh nūn la / tū

Lam teu a di dyth nam la / ti  
yes he said <sup>at</sup> this

wans a ti e ge nai srunt a  
allways you think of me

te | di e ge nai srunt a de  
if you never think of me

du du <sup>di</sup> trut x at na nas de te  
you <sup>this</sup> will I will never leave you money

e ge <sup>tu</sup> wans a ti e ge noi er  
if you think of me all the time

a de | x at du trut nga giu ah  
but money you I give <sup>all this</sup>

te | ti giu itcai gi me trau xai  
hi the old woman

hi teu trut x at naa na wi ah  
two money you leave

tei te | <sup>di</sup> ti wans a ti na tein ti  
all the time you <sup>clear yourself</sup> must <sup>sum</sup>

te | x at dai nit te te giu ja er  
then will like you this stay from

means he will fly down  
all the time

a di dyth nam la / ti

cū ai dyok nūm la | tī  
 yes he said <sup>at</sup> this  
 tī e ge nai srint a  
 & you think of me  
 e ge nai srint a le  
 you never think of me  
 tūt x at na nūm iū te  
 I will never leave you money  
 tū wāns a tī e ge nōi srt  
 if you think of me all the time  
 x at dū tūt n g a pūh a  
 then <sup>but</sup> money you I give <sup>all this</sup>  
 jū n tēai jī ne tōi x ai  
 the old woman  
 tūt x at māo nā wī a h  
 money you leave  
 | tī wāns a tī nā tēi tū  
<sup>at</sup> all the time you <sup>clean yourself</sup> <sup>must swim</sup>  
 t dai nūh tē tē pū ja srt  
 men will like you this sky from

hwei nūt tie  
 first  
 Dant put my father's in a  
 basket that had had money in before

hwei nūt tie tē tū c a s t a  
 out

na hwaí nít tic te lú c asta  
 come s<sup>front</sup> down <sup>that you only</sup> you be <sup>down</sup>  
 dún / nún epa te / xat ka tén  
<sup>must go</sup> <sup>watch it</sup>  
 e gúnk <sup>tee</sup> te / hún tén wa tén  
 wear skin <sup>that is</sup> all right  
 te / e gí a erún <sup>ta</sup> ca na  
<sup>before I had</sup> <sup>I am glad</sup> <sup>where</sup> <sup>worked</sup>  
<sup>away</sup> I had a hard time  
 h ti n erún ta / na we nastou /  
<sup>awful</sup> I had hard time <sup>I will turn</sup> <sup>it</sup> <sup>forget</sup>  
 dji tén di dji ti / jít nta ge  
<sup>right now</sup> <sup>your picture</sup>  
 djon ha ca nún tic djáh nún  
 here one for never he said  
 la / ai bék nún la e gí a tén  
<sup>you</sup> he said <sup>never had</sup>  
 trít meo in tén <sup>Tr.</sup> ai ad ti  
<sup>new basket</sup> <sup>put</sup> <sup>put</sup> <sup>you put</sup> <sup>me</sup>  
 ai / hie a gút ití xat ka tí da  
 we stay there

at tic  
at

at my father's in a  
x had had many in before

at tic te lú c asta

nút tic te tũ c asta  
frost  
s down  
that you only  
you are doing  
mĩn iga te / xat da tũ  
watch it  
tee  
tũ te / hũn tũn uua tũ  
that is  
all right  
ta / sa na  
a sũn gũ tũn tũn a /  
are I had I am glad  
had a hard time where I worked  
sũn ta / na uũ nast tũn /  
I will turn it for you  
stũn I tell you?  
dĩ dĩ tũ / jũ uũ ta gũ  
right now your feathers  
a sa sũn tũ dĩũh mũn  
for heaven he said  
dũh mũn la gũ a dũ  
he said never had  
sũn tũ dĩũh mũn a dĩ tũ  
you put in  
a gũt tũ xat da tũ da  
we stay there

nĩn hũ a gũh ja xũn sa dĩn  
"middle of world" just above  
windchuck room

Money must have  
Woman must have money  
too. She has her own money  
e a gũ mũn?  
cũn

hta gub ja <sup>x on sa din</sup>  
"edge of world" just above  
of river

must have  
a must have money  
has her own money  
sun?

ras da | & gin i de | x at tu la  
me stta you see me I will mean  
da trut na nuc ac te | x at eri  
I have money for you  
I be sure about money for they  
xom cin tien & jic te | egub  
you go <sup>for me</sup> up there  
dja | ce <sup>to</sup> trus te | ai gi tu la  
hide you wear you give old  
wank teum te | ptea di dji trut tai  
woman too she wants money  
djiuk te | ah du a phi tuu ti  
too after awhile  
trut <sup>tin</sup> tai te | gi trau x u i / wane  
She will have money  
Money she will get too woman  
a ti / nian as a le ti nian us  
always word <sup>to the sound</sup> all over  
a phi le in phi tuu as te <sup>will be taken</sup> <sup>both sides</sup> htein  
all the word <sup>the money</sup> <sup>may have</sup> every place <sup>both sides</sup>  
ti phi tuu gub tuu tai |  
all over all over  
it will keep speaking  
woman's dress

1. Ờ giờ 1 đê | X at đê la  
 you see me I will mean  
 2. Ờ na núc ờ te | X at ờ t  
 money for you I should money for thing  
 Ờ nưn tữn Ờ giũc te | Ờ giũh  
 or me up there tooned clean  
 Ờ nưn tữn te | Ờ ai giũ tữn la  
 or wear you give old  
 Ờ nưn te | Ờ te a đê đỹ trũt tũ  
 too she wants money  
 Ờ | Ờ a đũ a | Ờ tũ tũ tũ  
 after awhile  
 Ờ tũ | Ờ tũ trũn x ai | Ờ nưn  
 or money will get too woman  
 Ờ nưn Ờ a lẽ tũ nưn nũ  
 word to the send all over  
 Ờ nưn hũ tũt Ờ tũ tũ tũ tũn  
 toward for money every place both sides  
 Ờ tũ giũh tũn tũ |  
 all over all over  
 woman's dress will keep spreading

Ờ nưn tũn trũt nưn tũ giũn đê tũn.  
 money house full  
 nưn la | đũn a. đũn tũ đũn đũn  
 he said after a while I see appear good  
 tũ Ờ nưn sũn la | nưn tũn tũn  
 pretty he thought house master  
 nũn kũi tũn tũn la | tũn tũ  
 he build he stand all  
 Ờ nưn tũ | tũ đũn tũn tũn tũn la  
 kids for put in with it  
 Ờ nưn tũ đũn đũn a đũn a đũn  
 as much what will I do with it  
 I don't know what to do with it  
 tũ nưn tũn tũn tũn a đũn nũ  
 house another place I build  
 Ờ nưn la | Ờ nưn tũn trũt nưn  
 he thought Really small house  
 tũn tũn tũn tũn tũn la | Ờ nưn nũ  
 he build  
 Ờ nưn la | Ờ giũ tũn giũ nũ trũn x ai

in trit mian ti gin de tes.  
 money house full  
 la | diis a. <sup>ding</sup> to dai dii  
 d ofira while (Rue eyes) good  
 ne sim la | mian tear <sup>to</sup>  
 of he thought <sup>house</sup> matter  
 ai tes in la | hui ta  
 he stand all  
 / ti diin tai test in la  
<sup>put in with it</sup>  
 he is mixing  
 it dit da e ota as le  
 what will I do with it  
 I don't know what to do with it  
 in teat mian ab ne  
 I will put  
 in another place I build  
 a p<sup>h</sup> in ten trit mian  
 for Really <sup>money</sup> small house  
 no i ru <sup>on</sup> la | ciu ru  
 build #  
 la | yi tai ji ne trit xai

luwai xai tea hui net ja la  
 all she beat <sup>excellent</sup> every body  
 yi xa mian trit mian yi  
 they said about the <sup>things</sup>  
 dit a mian drink tai yi  
 he was pretty good  
 dit da na xai a na | hui dit  
 first they had met that  
 to tea an ti na dit <sup>that</sup> hui  
<sup>way he makes such</sup> le mode hui that is  
 we ru | Lan nai acade <sup>lu xian</sup>  
 why lots he has why  
 me ja dit <sup>(that)</sup> ji mian trit la  
 you <sup>is</sup> ashamed for they said.  
 dit hui to ashamed  
 End  
 dit: jcs  
 you ashamed

xai tea lue neh ja la  
 he beat <sup>excellent</sup> every body  
 much trim trim egi  
 said about the day  
 minn dink tai yi  
<sup>the good</sup>  
<sup>spirit with the same action</sup>  
 na xai a na / he dā  
 neighborhood that  
 an ti na dēh sri hā  
<sup>he made himself</sup> <sup>that is</sup>  
<sup>make rich</sup>  
 Linn nai aisele tu xāi  
 lots he has why  
<sup>(1st)</sup>  
 dēh jē much tran la  
 hand for they said.  
<sup>in the advanced</sup>  
 dēh: jē  
 you ashamed

An old woman used to live at  
 present day the widow of  
 Joe Hester's brother. She  
 told for this story.  
 Ta jin a dēh xōch xat la  
 Pt St Ganges <sup>sticks out in the water</sup> they stay  
 gimps / tea da gas nē la / me  
<sup>made</sup> <sup>and they did it</sup> every  
 quē sri mē ti / xat la sta la  
 day one stay  
 dā xāc ta nāc te sri nē  
 people <sup>among</sup> never go girl  
 tēai jē nē trōn xai ai dēh mīn  
 old woman say  
 la la ta te gas a / ta la ma  
 one stalk <sup>one stalk</sup> you did it <sup>only</sup> you  
 dāmpri te / tēk mīn la / <sup>the</sup> max ai te  
 dixitold <sup>two</sup> <sup>sticks in</sup>  
 gas a ~~max ai~~ ~~gas a~~ ~~tas x~~

old woman used to live at  
with little the widow of  
another woman. She

this story:

a tim x<sup>out in the water</sup> x at la  
ages they stay  
the da gas ni la/ me  
and they dig it every  
ti ni<sup>one</sup> ti x at la sta la  
one stay

ta ni<sup>one</sup> ta<sup>one</sup> ni  
never go girl  
ni tron x ai ai di<sup>one</sup> ni<sup>one</sup>  
woman say

ta te gas a/ ta ka ma  
stalk you dig it you  
di<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> la/ ni x ai te  
d<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup>  
na x ai lo gas a te x

in, in, in

ma di<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> te | x at | la | ti |  
I don't dig one time  
ni gin sin la/ la e win sa  
she thought why I wonder  
la/ a sin ni/ ni sin la  
she tells me she thought  
te<sup>xac</sup> x<sup>at</sup> ni<sup>one</sup> sin la/ di<sup>one</sup>  
let me dig it she thought  
a gut pi<sup>one</sup> | la xom ni/ in te xac  
lots going please let me dig  
ni<sup>one</sup> sin la/ te te gin get la  
it she thought she started to dig it  
xom ti ta x ai ni gin get la  
big piece she dug out  
di e a ni la di<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup>  
she they to tip it over then this boy  
ni<sup>one</sup> la e ni<sup>one</sup> ni<sup>one</sup> la me  
one tip over one side  
it is 2

lan, lan

in ni te | X at | La T |  
 at dig one time  
 sin la / la e wam sa  
 thought why wonder  
 sat na / ne sin la  
 tells me she thought  
 is <sup>at</sup> ~~at~~ ne sin la / das  
 if it she thought  
 fi / <sup>lan</sup> La xom ut / sin te xae  
 lots going <sup>place</sup> let me dig  
 sin la | tete <sup>egim</sup> get la  
 thought she started <sup>to dig</sup> to dig  
 ta xan ti egim get la  
 she <sup>was</sup> ~~was~~ stuck  
 lan ti xai egim get la  
 in she dug <sup>with</sup> ~~with~~  
 a pole <sup>to</sup> ~~to~~ <sup>dig</sup> ~~dig~~ xai  
 took it over then this boy  
 a pole <sup>to</sup> ~~to~~ <sup>dig</sup> ~~dig~~ la me  
 tip over one side

mas du she jumped up  
 mas du she jumped and ran

tu ti ege e nook da la | te a ge  
<sup>angry</sup> She ran to the house | <sup>she jumps up a scream</sup> She cry  
gah <sup>the</sup> cih laf wa ti min egah dab la  
<sup>cut</sup> <sup>that way</sup> she run

min <sup>think</sup> da la | di tron ga nai  
<sup>down</sup> She ran in | <sup>close up</sup> she shut the door <sup>it was</sup>  
neh quas | nin ti paish dikh la  
<sup>closed up</sup> <sup>opposite the door</sup> <sup>bank between</sup> she run

me diin | que con | ka ac tu  
big baskets between what is the  
a gin nit dikh min la | eru  
matter with you she said

dai mit x a egi x <sup>a</sup> iem dikh min la  
I dig out <sup>with it</sup> something <sup>(?)</sup>  
du <sup>I thought you would do that</sup> <sup>but what I know</sup> mit  
I tell

dix min la | x onp ti tes tol a  
you then she look  
dix a gat | e gi <sup>3</sup> gant <sup>3</sup> gant <sup>3</sup> teron diin  
That ladder in the house

she jumped up  
she jumped and ran

e nash da la | <sup>te am</sup> te a ge  
 she jumps up a dm to the house She cry  
 la/ wa ti min eguh dula  
 that way she run  
 da la | di tron a a nai  
 - nin <sup>close up</sup> she shut the door <sup>at lunch</sup> but  
 - nin ti Paish dula  
 - <sup>opposite door</sup> back between she run  
 a/ que con/ da ac tu  
 to believe what is the  
 al dula min la/ eru  
 to you she said  
 X a eji \* <sup>a</sup> <sup>(?)</sup> am dula minla  
 it something  
 e nash tet to | nash  
 it you would do that I know I tell  
 a la/ X onp ti tes tula  
 then she look  
 at fe gi <sup>3</sup> gaut <sup>3</sup> gaut <sup>3</sup> teron dam  
 That- ladder  
 in the house

te a je to  
 gaud chud

tea je to  
good child

kōi na dēst wēt / chāi xai / ert  
 up roll around boy starts  
 teon tē cāh la / hū xai gū āi /  
 to cry they could see it  
 ert ~~ert~~ <sup>at tē?</sup> / hū xūn a /  
 how it got in there <sup>how</sup> / what you mean that what you  
 tē hūh nūn la / ert / tē tēh cāh la  
 mean she said / the girl she cry  
 tē tēh nūn la / tē ai tēh nūn la  
 she never say / <sup>is ja tē tē</sup> / <sup>just here</sup> /  
 jū tū de tū / sja gēt / jū tū de tū /  
 if you die it will be my grandchild / it is boy  
 hūn nū yōns dū / jū ai pūh a la  
 boy small she picked it up  
 ste nūh gēs tū la / tē ta epra la  
 roll it in a blanket / <sup>be</sup> / <sup>cry</sup>  
 tūh xāt / mūn djei gūn hāh la /  
 water she got / <sup>got</sup> / <sup>put</sup>  
 nūsh me la / ka jū / jū gūn hāh la  
 she bathed / baby basket / she put it in



Lā ē la | da nūn dya la  
4 practice weather's this <sup>over</sup> come back  
de se ~~te~~ | di hi he ca  
one before her best one this my  
sh nūn ca | X at dya ha  
babe said  
n dya la | hi teu te ai  
in hi too said  
n ka hi he ca ee te  
my nephew  
a Lia e da nūn dya la  
in brother come in  
te ai dāh nūn le hi he ca  
said my  
dya la | X at dya ha  
hi said on  
dya la hi teu te ai dāh  
in hi too said  
hi he ca ee te  
my nephew

da ē la wūn hi xai je de  
why wonder why they talk to of  
X ai nūc ne sūn la | jū tee  
that say she thought that  
at ne <sup>hi</sup> te X ai hi cūn X ai |  
girl it isn't my boy  
hi wūn hi xai je de X ai nūc ne.  
why do they talk to that reason why does he say that way  
sūn la je je te ca te ne sūn la |  
she thought <sup>away</sup> I will go away she thought  
X ac mūh jū te ca dya ne  
tomorrow way I will go she  
sūn la | da ē la | hi X ai nūc ne  
thought why <sup>How</sup> where did  
te jū dāh nūn la | dū je  
you get it they said she never  
de X ai nūc la | jū dū X ai mūh  
say anything she's sister  
dāh te | dū wa hi X ai tūn na  
I so don't want to speak to  
not good thing ~~table~~ to not

when he xai je de  
in way they talk to of  
ic ne san ko / ju te  
she thought that  
ke xan lu cuo kai /  
it isn't my boy  
lu xai je de kai mo ne.  
so they talk to  
son they does he say that way  
je ge te cao te ne san da  
it <sup>passing</sup> will go away she thought  
sh je tu ca dya ne  
now my I will go she  
- da i la lu xan pin  
when <sup>How</sup> where did  
deh. nian la du je  
they said she never  
mo la ju du x a mih  
y thing <sup>their</sup> sister  
du wa lu x ai tu na  
I so don't want to speak to  
not good thing <sup>table</sup> to it

They fed by rubbing acorns  
on their lips

a | dū ta e sra la | e gē skax ai  
 he never cry      that boy  
 cū e gūh tēh la jū tēsi jū wē  
 she take care      the old woman  
 trōix ai | a hūe nī | la wāuk  
                          next day      it is bigger  
 tēu la | dū tēu tēu tēu dēis nā | tē  
                          <sup>grow without eating</sup>  
                          he never eat  
 sōn tēu da nrai x o mūch jūi  
 acorns <sup>just</sup> month rub on with it  
 jē jūh jūh la | wā tēu dūh tē  
                          that way <sup>they</sup> feed it  
 la | x at tē nān tūh lah la  
                          Then it went asleep again  
 nē sōn dēu | nē jūh gēh  
                          10 days      night  
 dūn tē nāt nāt x ah nē tū jē  
 he stand up      <sup>his</sup>  
 dūn nē tē mī dūh nē | jē dū  
 4      brothers

fed by rubbing acorns  
 on legs

e era la / e gi skax as /  
 every that boy  
 tih la ju teap i we  
 care the old woman  
 a hua ni / da want  
 next day it is bigger  
 ni tei ti <sup>without eating</sup> / to  
 a never eat  
 da mai x o miuh jai  
 mouth rub on with it  
 e la / wa tein djah i  
 it's very <sup>big</sup> feed it  
 ti nan tik lah la  
 it went asleep again  
 diim / ni jinh gel  
 night  
 nat nit xah ni tu gi  
 up  
 E ni dah ni / gi du  
 brothers

n tea ge / hi cu nai diuh tit  
 young girl <sup>brother</sup> took good care  
 la / gon srou la / da a ti nas  
 she thought <sup>lots of</sup> it <sup>she</sup> like comment  
 dja la / de tis tee ne jon  
 to walk his neck hold  
 tian la kai ju diuh nim la  
 him she it <sup>told</sup> said  
 ni erü / da di de kai ni la  
 my <sup>girl</sup> <sup>brother</sup> never speak to  
 a ti / ju hi djih x a epu an / du  
 yet <sup>also</sup> <sup>knowing</sup> <sup>what</sup> <sup>she</sup> <sup>it</sup> <sup>is</sup> <sup>important</sup>.  
 la serü nis ta du dai la /  
 never <sup>stay</sup> <sup>time</sup> home  
 hi du la na tik sra naga la  
 she goes after <sup>across</sup>  
 hi du laf di xia serü na x ün  
 up sky  
 di la na tik sra la  
 she get across



ah an la yit son  
 where when those come  
 mih dän dön ti sä  
 by in more of early days  
 ai la | lü da lu tü jöu  
 nobody see  
 ah e gih dän | äri que  
 might about dark <sup>light</sup> she  
 a come back  
 dü la | dü jät tel na  
 she didn't want then  
 ack don't want to see  
 la | mün <sup>quit</sup> dü la  
 house on top  
 tih a lu la | que dön  
 as there a ladder when she  
 she come  
 ai la | ti tü g dän gät  
 she left it up to  
 mün dü <sup>pushed it back</sup> x  
 but is why <sup>they</sup> don't see  
 a | lu dü la egi

djün ne ta rit dü la na go  
 men went to ocean  
 X ai la | kan<sup>on</sup> tü | x at gi skü xai  
 sea lion busy  
 djün la dai la mün x on na  
 said I what go after  
 que | hi wa dü x on soak <sup>hand</sup> que  
 why don't you come <sup>quick</sup> back  
 djün la | skü xai | dü xai mün na  
 she said busy boat nearby  
 wim nüt tüe xai mün mih  
 tips kind of slope  
 trün la | djün la egi skü xai  
 djün la | na wim dje mün e a | dja  
 let me go with you I will go  
 ti | de ne | dü lün dü nün te a  
 some other time no you too small  
 a | hu xa na wim dje na jete  
 with you I want let  
 with us you can go

e tarit du la na go  
went to ocean  
a / <sup>on</sup>kan ti / x at go sket xai  
sea lion busy  
a dai la min x on na  
| what go after  
wa du x on soak <sup>hand</sup> quick  
why don't you come back  
- / sket xai / du xai nite na  
| busy boat nearly  
nit tuc xai nite nite  
- of slope |  
/ dpin la egt sket xai  
  
na winje nit e a dja  
let me go with you  
with you I will go  
ne / du 2 tin du nite a  
nit na no you too small  
- xa na winje na jete  
with you I want let  
with us you can go

quella mesa black rock

kan ti red rock

gū tā mī X at la t'ai te gū  
the ocean on time he went

X ai | djiin la | na wūn dji  
he said with you left

mī sa djiin la | guē la mī sa  
me go <sup>gu</sup> stone temple

mī gūn an la X at t'iesh lō  
he has <sup>took it down</sup> got it hang up

hī tes an la xat ert hī te an  
he take it then belt

mī t' nī la la | t'ien t' hī dai  
he put around red rock he put

gūn gēt la | tū na xai la lian  
on the belt near paddle

ta nī ta gūn xai la | dūo a jūx/  
Ocean he went

La se t'ien dūn cūmpt ta  
on rock <sup>base</sup> <sup>the</sup> <sup>place</sup> <sup>tried</sup> <sup>to stop</sup> <sup>he stop</sup>

tūn xai la | kwei le as dya la  
there everybody got out

mesa black rock

red rock

- xat la tai ta gino  
one time he went  
in la / na win di  
sand with you let  
pan la / que la me sa  
ga  
stou kumfe  
an la xat taish li  
at it hang up  
la xat ert tu teane  
it thru belt  
la la / tuin ti hi dai  
round red rock he put  
la / tu na xai la lau  
let snow paddle  
gin xai la / deo a pit /  
went  
tuin diu camp ta  
tuin diu camp ta  
place  
trist hoan  
he stop  
la / kawai de as dya la  
everybody got out

tu in sterna ut in bowl



Xat ti Xai nias me  
slay boat in  
ga te muth tran Ca /  
y told him  
ni je na ga dja la <sup>st</sup> Xai  
all come in again buy  
a djon gait Xai la  
~~they started back~~  
Xai nias niam <sup>then</sup> la /  
boat stopped suddenly  
muth xa gait da la /  
one bunch up  
mpt lai dja win ci la  
<sup>boy</sup> they take medicine  
kai nias <sup>stem</sup> the Xian na <sup>bow</sup> teet  
boat go down set up  
a dwin rawana huain  
now broke the boat  
something will set the night  
tein la <sup>it</sup> sket Xai  
said boy

La tei to wicet Xai / lin tei  
let me down  
win a na hinh dicit win / na laui  
that is <sup>I ask you</sup> why you <sup>let me go with you</sup>  
<sup>to tell you</sup> <sup>be done</sup>  
la / ju Xai na win gait gi te  
so I can see ..  
win djon la / la mes in  
that why he said black each  
Xat muth wicet Xat la / tei me  
then he stood up legs  
ka gait gait la / la du wa  
in doctor <sup>don't it is a bad place</sup>  
<sup>you better not go</sup>  
win te / cu Xom ti kwiet  
in we all right let me  
Xai djan la / te Xian que gait  
down he said <sup>he went in</sup>  
<sup>he found</sup>  
crub la / dinc a gait / deit ea / muth  
blood <sup>with</sup> come  
Xai gait da la / dinc djan quait la  
<sup>came out</sup> <sup>snake</sup> <sup>which it</sup> <sup>brandy</sup>  
<sup>he got the snake</sup>

waic' x ai / hi' te

a hui'ah duc' nui' / na laui  
you let me go with you  
you I want with you  
i na wian' egio' gi' te  
to I can see

la / la mes' sin  
black rock

nuit' x ab' la / tet' ne  
is up legs

it' la / la du' wa  
it is a bad place  
you better not go

eu' x om' ti' kweit  
we all right let me

la / te' x. an' gual' g'ah  
he went in  
he found in  
dus' a gat' / dek' ea' mi'ah  
blood with come

la la / dui' d'as' quait' la  
smoke stick it already  
he got the smoke

He didn't get in boat but  
held on with one hand.

He wants to throw way out  
beyond the seal rocks.

naul' erik' to go like a fish

There were 3 snakes

liini dū la dūm e teou nūn tas  
 all out open  
 la | huai ere dje trū nū la  
 all heart he take out  
 ta kai/ert dje kē gū na la | huai  
 3 the hearts he kill them all  
 trū nū a la | ert dje | hū tū ge xax  
 He takes out heart then he come  
 X est erūh la | wa tū dymū tūn  
 swim out h then he hold heart  
 la xai nūn | wa tū la e ge ere  
 heart he has to one side  
 dje dū la | e ge sūn la | ta nū  
 hearts he holds them outside  
 tē xai la | hū dū la X o mū gwas  
 they heart he throw out  
 nūh xai dū la nū sūn la  
 nūh that way he thought  
 cū e ge ert huai nūh | tū dje  
 let me show one side way out.  
 way out

and get in boat but with one hand.

wants to throw way out the seal rock.

want to go like a fish.

There are 3 snakes

to la diim e toon riu tas  
 out apem  
 i are dje tri ni di la  
 heart he take out  
 /ert dje de gin na la / kwai  
 hearts he kill them all  
 a la /ert dje / hi tu ge xax  
 out heart then come  
 erit la / wa ti djan tan  
 then he hold back  
 i ruis / wa ti da e ge ere  
 at he has one side  
 la / ege ruis la / ta ni  
 he holds them outside  
 i la / hi dit la x o m kwai  
 he throw out  
 hi dit la ire riu la  
 that way he thought  
 e ert kwais ruis / di dje  
 draw one side way out.  
 out

di qwan ni all over him  
 di qwan ni arm

or na 60 8 on  
-86

nō nē xa wē nāk xai wāes  
 you fellows go there because  
 yīn la heī wāes | dī xō | dja  
 he said that is reason you are here  
 Xāim nō nū dja djet nūm la  
 road here that told them smoke hunt  
 Xat erī of dje na ge dja la  
 9 ten he jump in  
 dāk dū to la dī quon nē | de  
~~word~~ all this arm all  
 sāk | Xat erī dja gūt xai la |  
 over he went back  
 ta gī a dīm sa e gūt Xai la <sup>bon</sup> goe  
 Pt exchange he came back he  
 de nas dja la kuti la | ejt cū <sup>own</sup> your  
 went to the house - with him  
 qua ba | dū lai ita la | a tī | a h  
 neither not home yet after  
 dō a sūm nūm dja lu | dja tī  
 a white come home again

on me all over line  
 on me arm

or no xoxan  
-x6

xa we nãk xai wãss  
 elbows go down because  
 la hei wũm / dĩ xõ / dĩ  
 it that is reason you lay here  
 no cũ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 here he told them smoke shut  
 dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 he jump in  
 cũ cũ cũ cũ cũ cũ cũ cũ cũ  
 this arm all  
 xat dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 he went back  
 dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 he came back he  
 dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 with them own  
 dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 yet after  
 dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 again

me sũn la dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 he thought I don't know where  
 no dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 suspicious house in front  
 ga dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 come when before he sees stand?  
 wa no dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 where she picks of his gun must  
 mũn la dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ dĩ  
 he asked her where she pick them  
 dĩ  
 he did pretty well  
 dĩ  
 all for us he killed  
 dĩ  
 they said then she said I  
 no dĩ  
 where I pick the white one he walk  
 dĩ  
 then my bag I will

la dū hūm ləxōm  
I don't know where.  
raa / da mīm dēt na  
house in front  
erī s gūn āi lā tōm la  
he sees stand?  
āh sra yū sōrō aik  
pick up his gun / must  
tōm lān wānā dāh  
where she pick them  
tē dū cū a nū  
he did pretty well  
wāi nā hūa jē dē gūn nā  
I for me he killed  
m lā / x at dēn lā / rī  
I then he said I  
k sra tūm / dāy tē nā gā  
white deer he walk  
nīk  
t / cū cāo xāi jē āch tō  
my bag I will eat

jū dūm tē nā gā / hī e a  
there that deer walk form  
gā mē jē / dē mūch dū nūm wān  
kill because you call  
mē cām / x at mē sūn lā  
good. then he thought  
jū mē gē jūh sūn lā / x at mē  
young man he become think  
sūn lā / cūm tū wān gūm mē  
thought I wonder I must I should  
sōc tē / jū xōm nā dāh sra  
where she pick this  
dū a gāt / jū gā xōm sōi dāh  
then he watched her  
dā tē xāc mūch dūm / dū a  
early in morning  
gāt / x at mīm dē tū nā dū lā /  
come outside  
gī dū lōn x at āh tē a lā  
he sit sitting down

ci na ga / li e a  
<sup>door</sup> walk <sup>to</sup> form  
de mih du nin wan  
because you call  
x at ne sin la  
then he thought  
jih ston la / x at ne  
me he become. Then he  
me ta wan que ne  
<sup>under</sup> <sup>door</sup> <sup>to</sup> <sup>go</sup> <sup>to</sup> <sup>get</sup>  
ta xom na dab ara  
where she picks this  
tu ga xom e gon djala  
he watched her  
mih dun / dus a  
morning  
min di tre nandja la  
come outside  
x atih te ak la  
sit sitting down

dus a gut tu ge jat. <sup>pick</sup> <sup>out</sup>  
<sup>down</sup> <sup>the</sup> <sup>fruit</sup>  
la / x at <sup>go</sup> <sup>it</sup> <sup>in</sup> <sup>the</sup> <sup>ladder</sup> <sup>to</sup> <sup>climb</sup> <sup>up</sup> <sup>the</sup> <sup>fruit</sup>  
la / to tre mih du la / ti tin a  
down she went outside <sup>climb</sup> <sup>up</sup> <sup>the</sup>  
mih la / wa <sup>quinn</sup> <sup>du</sup> <sup>la</sup> <sup>ta</sup> <sup>ha</sup>  
house That is why <sup>she</sup> <sup>climbed</sup>  
sh jin la / diin e ges t la  
<sup>she</sup> <sup>climbed</sup> <sup>up</sup> <sup>the</sup> <sup>fruit</sup>  
ji qua ka / cu ac le / ne  
his master good I did it he  
sin la / cum ta xac mih / ni  
thought to be sure <sup>early</sup> <sup>morning</sup>  
dun x a ne sac te ne sin la  
first I go up he thought  
cum ta cu tei wa tei ti du  
surely I <sup>thought</sup> <sup>that</sup> <sup>many</sup> <sup>would</sup>  
na cih in tein ne sin la  
they would track me <sup>he</sup> <sup>thought</sup>

pit tu ge jat pit erit  
 down <sup>he</sup> pulled up  
 gont kin du la | no tu tie  
 address <sup>point at there</sup> she pull  
 i núc du la | ti tin ae  
 went outside <sup>down</sup> climb on the  
 / wa guinn du la du ha  
 That is why <sup>stay</sup> can't  
 la | diem e gest la  
 she <sup>do</sup> then he said her  
 a ka / cu ae le / ni  
<sup>good</sup> I did it he  
 / cum ta xae mitch / ut  
<sup>curly</sup> take care <sup>marrowed</sup>  
 ne cae te ne simba  
<sup>and</sup> go up he thought  
 ci teu wa teu ti du  
 I <sup>too</sup> need that many work  
 tch am teu ne can la  
<sup>track</sup> <sup>me</sup> he thought  
 du

tea ti tin ye x a jat pit erit  
<sup>stay</sup> on house <sup>up</sup> he stood up  
 la / la ee gun ja la erit na  
<sup>she</sup> <sup>already</sup> he went up  
 xun ru diem xao ja la / L in  
 ahead of her <sup>first</sup> he got up  
 teu kin xat rial xat la / set qit  
<sup>ahead</sup> <sup>there</sup> <sup>then</sup> <sup>went</sup>  
 he see <sup>around</sup> there deer  
 mitch ge je la / hi xat tra la aie  
 white <sup>I</sup> <sup>swapped</sup> <sup>her</sup> <sup>hair</sup> <sup>color</sup> <sup>mean</sup>  
 that what she call  
 nun ne sim la / hi ti dya jat  
 he thought she he killed  
 Xuc la / a du x om <sup>nuc</sup> rial diem  
<sup>she</sup> <sup>thought</sup> before she come  
 ja gwa ka kin tet / ti me  
 his mother & he  
 ji la / erit no t nimb tin la  
 kill <sup>always</sup> lay one side  
 xwai ti xat tem da e a go nim  
 all what she does  
 I would <sup>not</sup> <sup>next</sup> <sup>to</sup> <sup>the</sup> <sup>woods</sup>

tin ye x a jat gūh erūt  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> he stood up  
ē sūn ja la erūt na  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
t dūn x a s ja la / Lān  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> he got up  
m x a t n i a l x a t l a / pē l q i  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
e j e l a / h i x a t r a l a a i s  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
e sūn l a / h i t i d y a j i s t  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
/ x a d ū x a s n i a l d i n  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
w a k a d i n t e i / t i m e  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
l e g i t n o t i n i n t t i n l a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
t i x a t t e i d a e a g o n i n t  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>

m e s i n l a y ū q w a s a / d i s a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
g ū t / x a s d y a l a / t ū h t i . l a n a i  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
d ū n g ū t l a / y ū s a n t e i n d y e  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
x a t d ū l a t i d a n e s ū t l a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
h i d ū l a t i j i s e s a i d a t a n a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
t a l a s t i n t e i d y a t n t a n i n t e  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
t r e n i c l a / q w a e p e s t l a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
l i a t i w a l a t i d a n o d e t t e i s  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
l a d e n i n n i t / e r i n t e p n a g a t  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
g ū t l a h a n t x a t e s d y a l a  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>  
g ū t  
<sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup> <sup>she</sup> <sup>up</sup>

in la yu qua ka / dusa  
John his mother  
as dja la / tuih ti . da nai  
he come up bucket sit out  
at la / yu son tein dje  
the accom tall under  
ti la ti da ne sut la  
it she sat on side  
la ti yu ai da ta na  
John fly  
a tam teu dja tu ta. nime  
on that side  
two seat. come two  
ic la / yu e pt i la  
out in saw  
wa la ti da no det teis  
anything did she saw one side  
niam at / serin ti na gat  
all they she carry it  
la ~~hwa~~ \* u tes dja la  
x bushes she went back

at se que din teaf / me sin la  
let he go first  
she went back first he thought  
que ser que don teaf / me sin la /  
approach  
come behin dja le thought  
a din ser u tes dja la / din  
thru le went home I guess  
Xume. que din se dja / ne vira la  
she has some drudgy he thought  
u tes dja la / x at ser / din te / ti  
he went home 4  
naet tei pante la / dusa a gat /  
he took on his back  
he carry  
wa ti / duc e pt ai ne sin la  
I want let her see me  
I want let her see me he thought  
x at ser / gat no i ut nith  
then indeed he put  
la / x at ser / me sin u tes dja la /  
then he went  
du a dya la u sin te ce pt  
he did till at I kill deer  
that kind

ne dîn te a / ne sîn la  
<sup>at</sup> <sup>dya</sup> back first he thought  
 que don te a / ne sîn la /  
 a belin <sup>dya</sup> he thought  
 vîrî nî tes dja la / dîn  
 unthoume I guess  
 ne dîn ge dja / ne vîn la  
 e some already he thought  
 a la / x at vîrî / dîn te / te  
 4  
 gîrî te la / dîn a gîrî /  
<sup>with</sup>  
 tuc egi ai ne sîn la  
<sup>with the horse me</sup>  
<sup>out let the same he thought</sup>  
 te gîrî nî rî vîrî mîch  
<sup>intensely</sup>  
<sup>needed</sup> he put  
 vîrî nî rî vîrî tes dja la /  
 he went  
 gîrî la vîrî te ce gî  
<sup>that kind</sup>  
 till at I kill deer

dîn a dîn la / e gî sîn ca aîh  
<sup>over</sup>  
<sup>grand</sup> <sup>worth</sup>  
 nîn la / na dîn vîrî nîs dîn na  
 he told 2 two days  
 gîrî ai te dja h nîn la / sîn L  
 you want see me  
 h gîrî que nas a te vîrî / Lîn  
 her skin because really  
 tîn na dîn vîrî nîs dîn nîr tî  
 2 days she didn't  
<sup>gîrî</sup>  
<sup>gîrî</sup> tîn la / Lîn tîn / dîn a gîrî /  
<sup>see</sup> <sup>really</sup>  
 tîn na dîn sîn / tes dja la /  
<sup>next day</sup> <sup>she went</sup>  
 dîn a gîrî. pîr dai la egi  
<sup>now</sup>  
 nîn a gî gî dîn tîn dîn dai la  
<sup>deer</sup> <sup>4</sup> <sup>now</sup>  
 egi x aî nîn sîn te x at dja  
<sup>she</sup> <sup>go up</sup> tîn tîn she

pân la / e gîr sîrî ca aîh  
 along side them  
 grand mother  
 / ma dîn erî nîs dî nak  
 2 two days  
 te dîuh nîm la / sîrî L  
 to see me  
 que nas a te wîm / Lîm  
 skin because really  
 dîn erî nîs dî nai tî  
 songs she didn't  
 tu la / Lîm tîr / dîs a gîr /  
 really  
 dîr sîrî / tîs dîa la /  
 at day she went  
 gîr pîr dîs la e gî  
 none  
 gî gî dîn tî dî dai la  
 4 none  
 aî nîc sîr tî x at dîaî  
 he go up there she

e gî / dîs a gîr / ka i gîsh te la  
 along side them she became suspicious  
 what is the matter  
 e gî dî dai sîr lîe sa la / a  
 what is the matter what happened  
 gîst dîa x at dîa nîs dîa la  
 then she went home  
 dîs a gîr / tî x aî x at / tî gîr dîa  
 is it from when she came she saw it  
 man dîa la / dî e gî sîrî na  
 she went there my dear  
 dîr lîe nîm x at sîrî la / ka  
 were not here they are why  
 e tsale ne sîrî la / x om dîe  
 wonder how she thought how did he  
 tsale x om nas dîa dîe la  
 go, how he got there  
 e ta hîrî na cîsh tîr na  
 I guess he tricked me  
 I guess she see me  
 sîm la / tî tîr wa nîc sîrî a la  
 to her self she thought  
 she kept thinking that

a güt / da gütsh te la  
 she became suspicious  
 what is the matter  
 ai at la e sa la la  
 what is the matter what  
 la x at dja ntes djala  
 then she went home  
 at / ti x ai x at / ti güt dan  
 is it true she is here  
 when she came she saw the thing  
 la la de eji erin na  
 those my children  
 e nün x at erin la / la  
 her husband  
 me sin la / x om da e  
 she thought how did he  
 x om nao dja da e la  
 he got there  
 na erin na  
 he brought them  
 she saw me  
 / ti tin wa nei erit a la  
 to her self she thought  
 she kept thinking that

jü hi xün int dai jü xat  
 as that you call  
 na ga ün a | yü mük ge jü  
 goes around here set by white  
 hi xün he ab dän nün xüe kai  
 that is what I mean my boy  
 jü je eji nün la na at  
 she told him beach  
 nai dük | xüe nük ün | Lämps ga  
 let us walk man let us go see smelt  
 trü xao | Län <sup>to</sup> xüe ai ti dük  
 they catch Puntog lots yes we will  
 ste ma dai nial teümp / yü dja me  
 blanket for take in these killed  
 jü | Le gütsh xün gwa fa ma kai  
 sweet together melt the given  
 nü la | x ai erin x ai fa dū jü  
 to that is right my boy a damn  
 tis dük | na erin | Län te mük ge jü  
 go on beach ste  
 white

Xin n̄k dai j̄ Xat  
that you call

tin a l̄yit m̄ik ge j̄t  
<sup>here at by white</sup> <sup>the</sup>

he ah d̄uc n̄m x̄uc hai  
at is what I mean my boy  
sp̄k n̄m la ma at  
she told him beach

L̄ X̄uc n̄k in / L̄imps ya  
the man let us go see smelt

L̄im t̄y L̄im x̄uc ai t̄i d̄ik  
the beach lots yes we will

dai n̄k t̄imps / ȳu d̄yame  
take in there called

ḡis̄k X̄uc̄n̄ ḡwa fa ma dai  
at together m̄l̄t̄m̄ le ḡīv̄at

X̄ai c̄us̄ X̄ai f̄a d̄u ḡu  
let is right my boy a d̄ūm̄ just

ma d̄ū / L̄at̄ t̄i m̄ik ge j̄t  
on beach ste want white

Le gash X̄in̄ j̄wa t̄is̄ d̄ik / La la  
smelt together then things

mis̄ s̄in̄ t̄is̄ s̄in̄ la L̄imps̄ n̄k  
black rock he came smelt he

tin̄ j̄ḡin̄ d̄ȳt̄ ḡit̄ d̄ū ḡis̄ ī ōsh̄ to  
look at in the lake to see

ḡis̄ ī / t̄is̄ d̄ik / t̄a ḡin̄ la / t̄is̄ n̄e  
those they went at the beach down

X̄uc̄ L̄im̄ s̄ri / da d̄e ḡit̄ se  
people lots they sit down

L̄im̄ t̄at̄ t̄ri X̄as̄ / L̄imps̄ / t̄is̄ to  
Really they were from smelt he like

ḡis̄ ī / t̄is̄ t̄is̄ d̄ik / d̄ja t̄ri X̄as̄  
to see them things then fishing

he n̄k ī la / L̄imps̄ / t̄is̄ d̄ik  
he look at it smelt lots full

ḡis̄ la / ge j̄t̄ in̄ ḡwa ka na a  
body master only calls

d̄is̄ t̄is̄ a t̄is̄ d̄ik / na ḡit̄ k̄ik  
dis a d̄is̄ t̄i he want back let us go  
soon

ah xān | wa tēs dēh | ka la  
 together then things are  
 in tēs in da Lūmpōn  
 in the corner sweet he  
 in ge gān to eggs  
 in dje gēl dū gāe i oāte  
 in the like to see  
 / tēs dēh | ta gīn la | tēs ne  
 they want that things down  
 in sri | da dē gāe e  
 lots they sit down  
 at trī. Xas | Lūmpō | oāte te  
 they were from small he like  
 # sri  
 tēs dēh | dja trī Xas  
 then things then fishing  
 k i la | Lūmpō | fē dēt  
 at it small the no place  
 la | gē jik in gāe ka na a  
 baby mother talks  
 s a tēs dēh | na gē kāk  
 dūn tē he want back let no go home

They roll big ball so now hill  
 Two boys belows see it and  
 throw it back.

mīn in da tona dēh | x a me  
 house they want back. ashamed  
 djas gēk gēs djan la gē gwaka  
 djas tē gēk gēs said man  
 to speak to man  
 ne djas gēk gēs Xūm djan la  
 ashamed to speak by without boy said  
 da tē s a na gē ja tē tē kām  
 I don't know what I do where you  
 want to turn djas dū tēsh tē / gē gē  
 like to go I don't want you go any place  
 tē eāe | la. tēm djas | nē tōt dē  
 to go I don't want you go you might  
 tēt na. dū gē e dēt na tē / eū  
 kill you he won't let me be  
 tē a xō nēt djan tē ta tēt dām  
 very careful na Klamath  
 s a wāh | māk ta tēs gēk kās /  
 ball when it hits you  
 kēs pūāk kās | kām xāe | dū wa  
 on head but not later of people  
 they will hit you